



# LIBRU PAGHAPAL

Publications Copy  
DO NOT REMOVE

Yakan

**LIBRU PAGHAPAL**  
para  
**UNDANG-UNDANG YAKAN**

**Workbook**  
for  
**Yakan Primer**

by  
**Dietlinde Behrens**  
Illustrations by  
**Nathaniel I. Tianero**



**Summer Institute of Linguistics-Philippines, Inc.**  
**Translators**                      **1977**                      **Publishers**

Published  
in cooperation with  
Bureau of Elementary Education  
and  
Institute of National Language  
of the  
Department of Education  
and Culture  
Manila, Philippines

2nd Edition

50.11-777-5.4C

59.120P-7706 MCPZ

Printed in the Philippines by Marshburn Press (FEBC), Inc.

## FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting super-structure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps—literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

Juan L. Manuel  
Secretary

## Preface

This workbook is intended to be used with the Yakan primer **UNDANG-UNDANG YAKAN**. It contains various exercises, drills for reading and recognition and space for writing practise.

The primer and the workbook will be most effective if the teacher follows the teaching instructions in the "Teacher's Manual" closely.



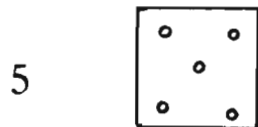
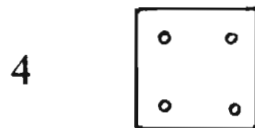
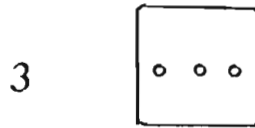
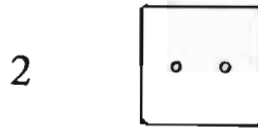
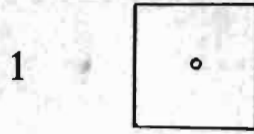
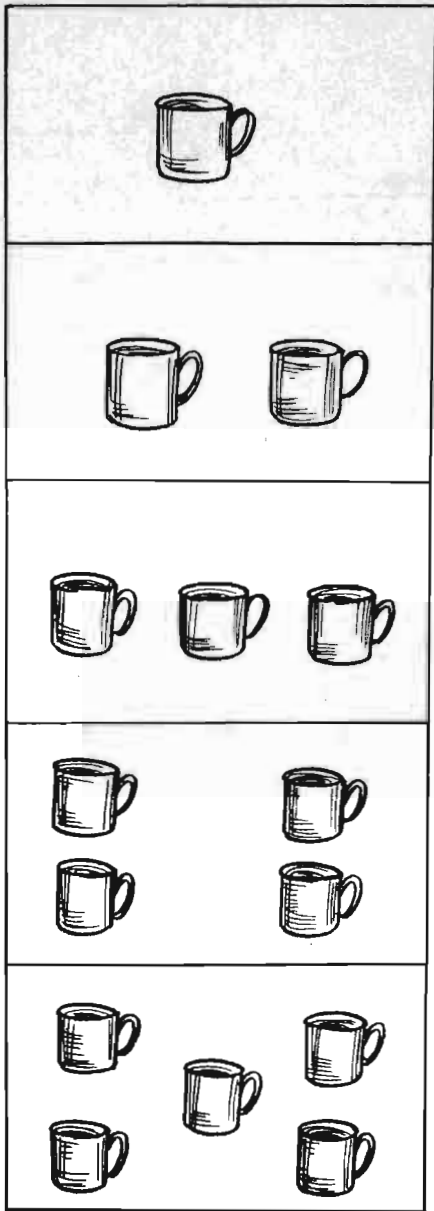
# LIBRU PAGHAPAL

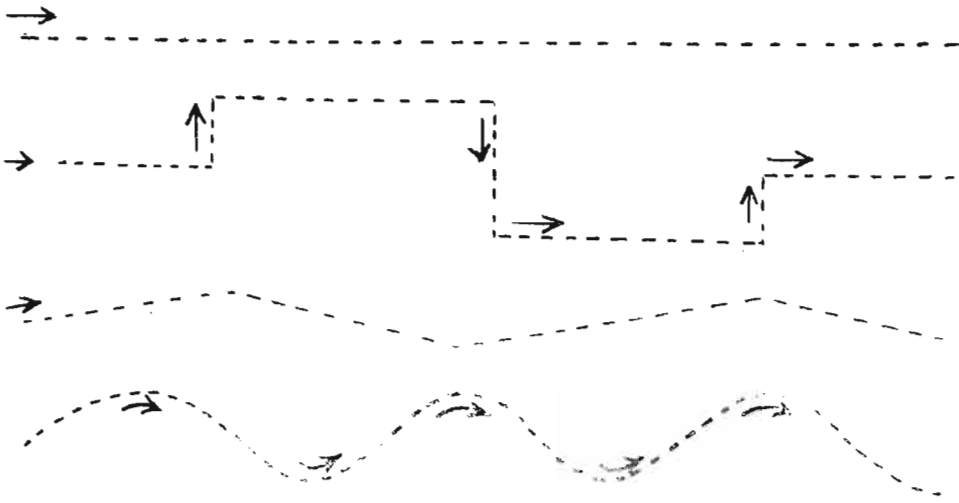
LIBRU PAGHAPAL

# Introductory Lesson 1



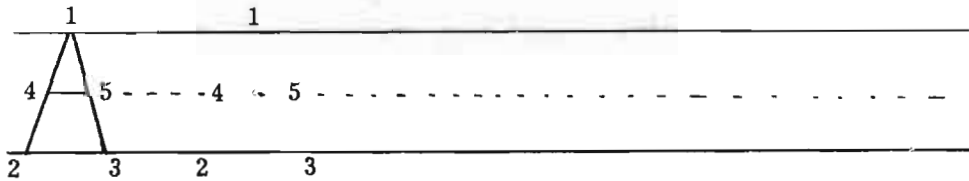
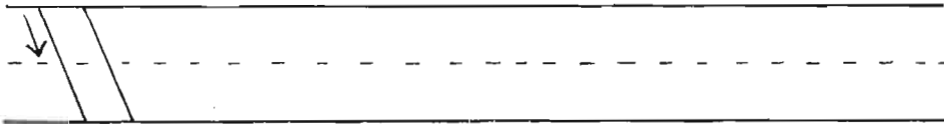
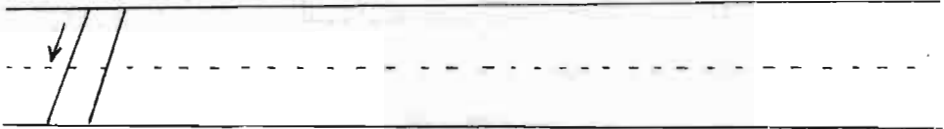
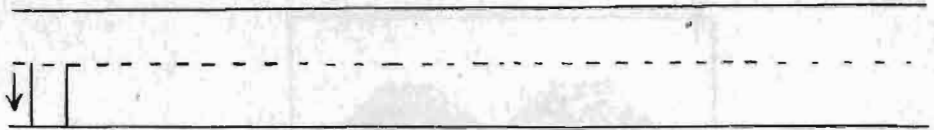
t	p	u	t	m
G	h	G	A	r
u	u	w	s	u
R	N	R	T	P
j	j	i	y	j





ba	si	gi	ba	ul	ba
yu	ha	yu	pi	ga	yu
nik	tak	nug	mal	nik	yin
si	si	aw	si	mu	si
an	an	in	at	um	an

2. B. a. e. k



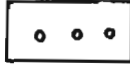
# Introductory Lesson 2



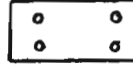
1



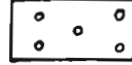
2



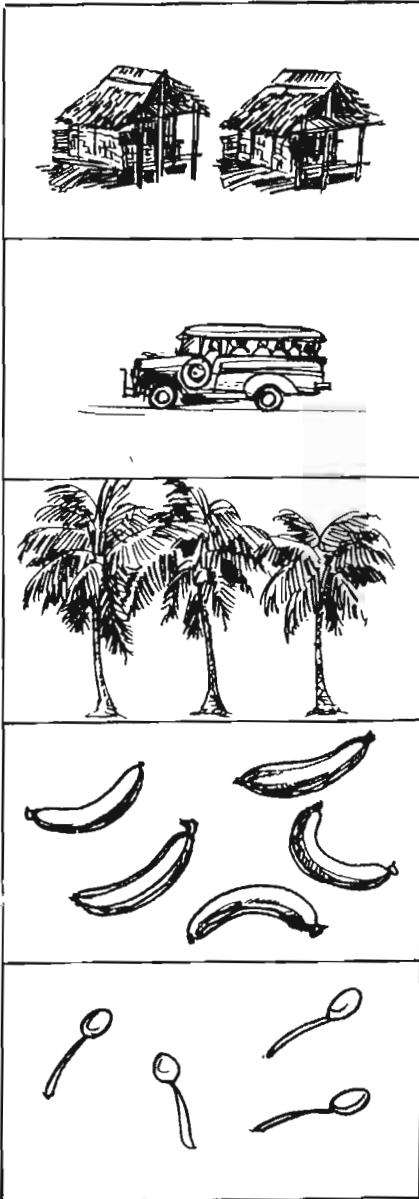
3



4



5



1

2

3

1

2

3

3

4

5

3

4

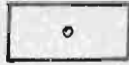
5

3

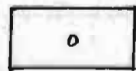
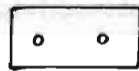
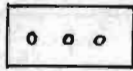
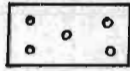
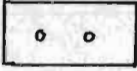
4

5

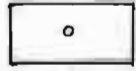
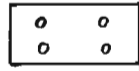
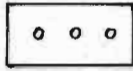
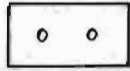
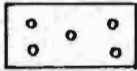
1



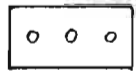
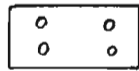
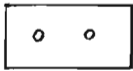
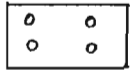
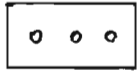
2



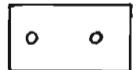
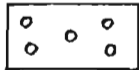
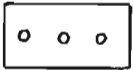
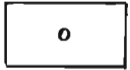
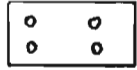
3



4



5



O O

O O

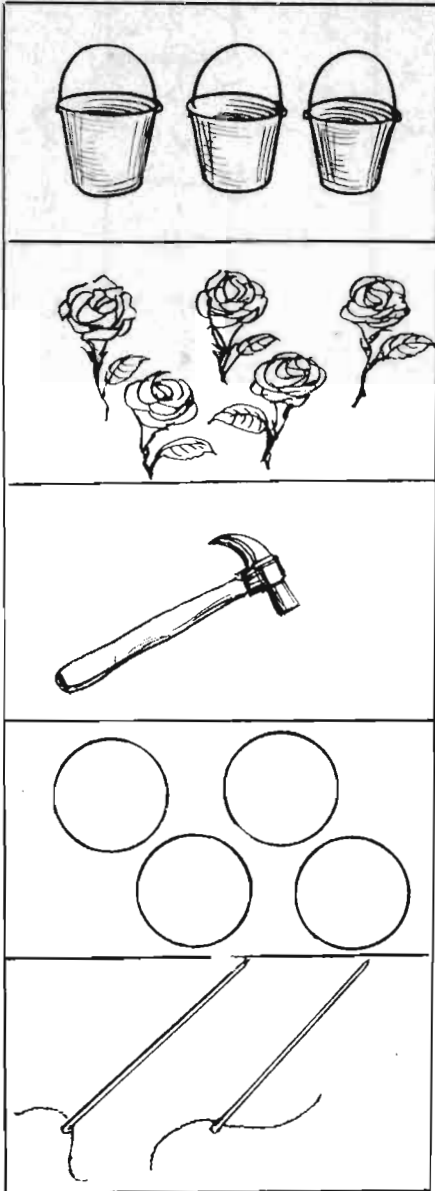
U U

U U

O o

U u

1 2 3 4 5



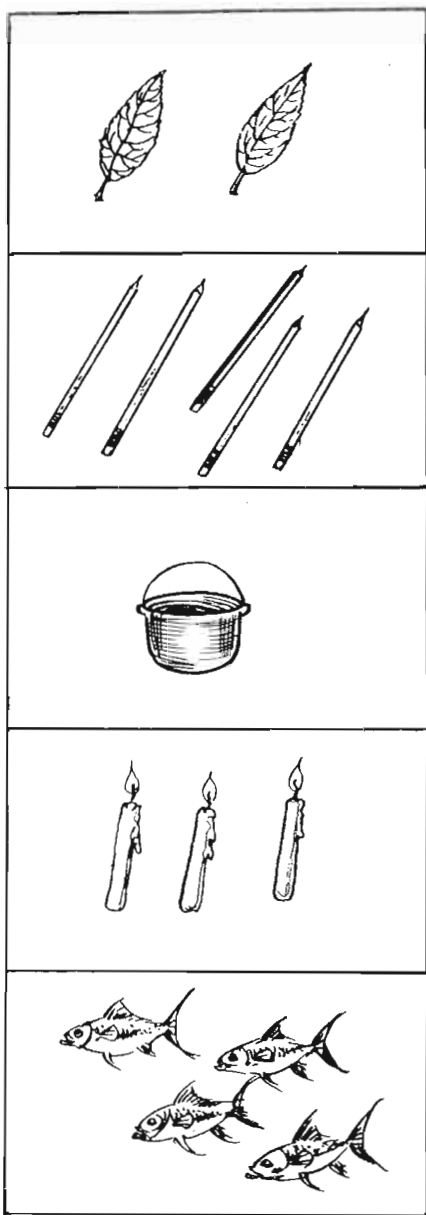
1 2 3

3 4 5

1 2 3

3 4 5

1 2 3



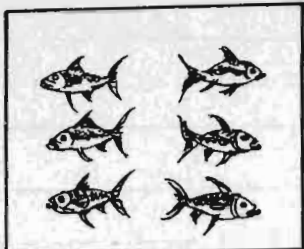
1

2

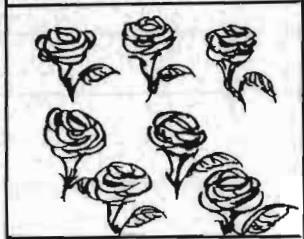
3

4

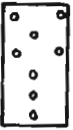
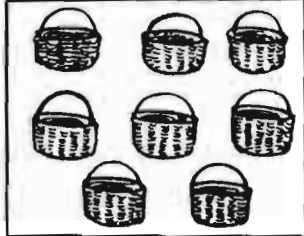
5



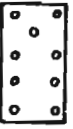
6



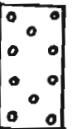
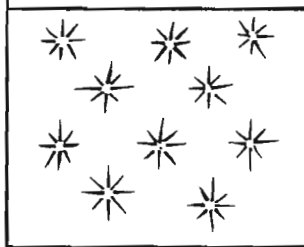
7



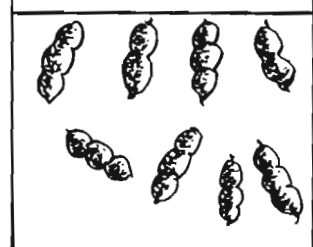
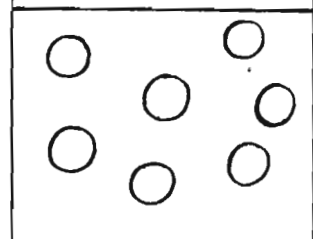
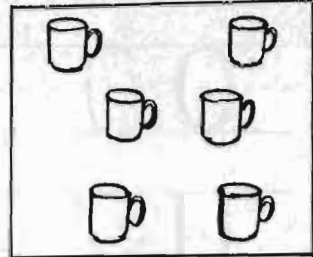
8



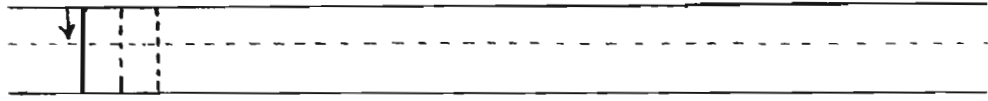
9



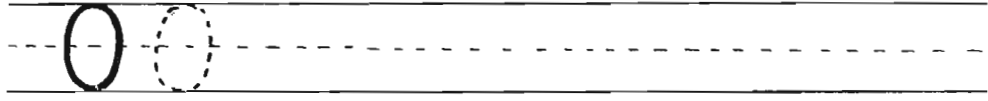
10



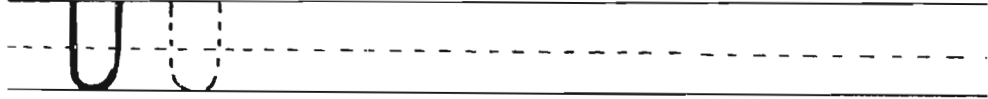
1



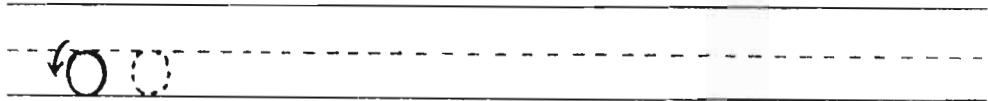
2



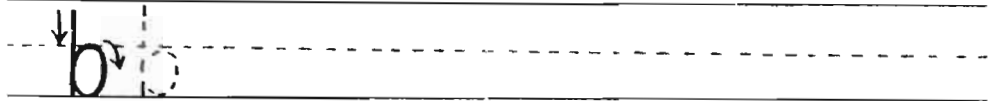
3



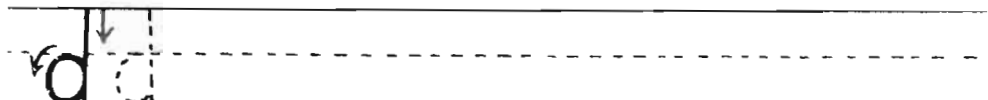
4



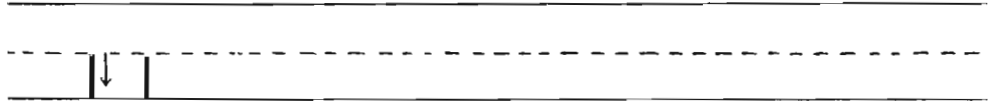
5



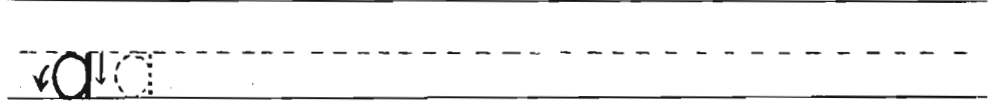
6



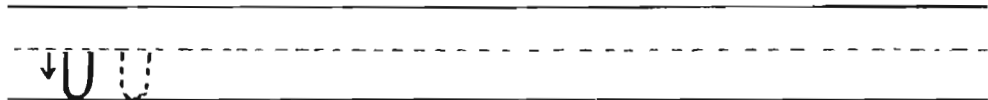
7



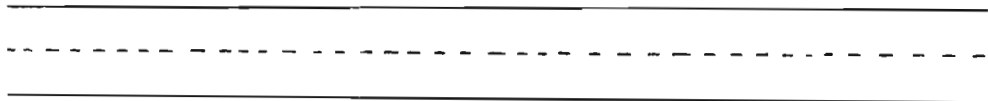
8



9



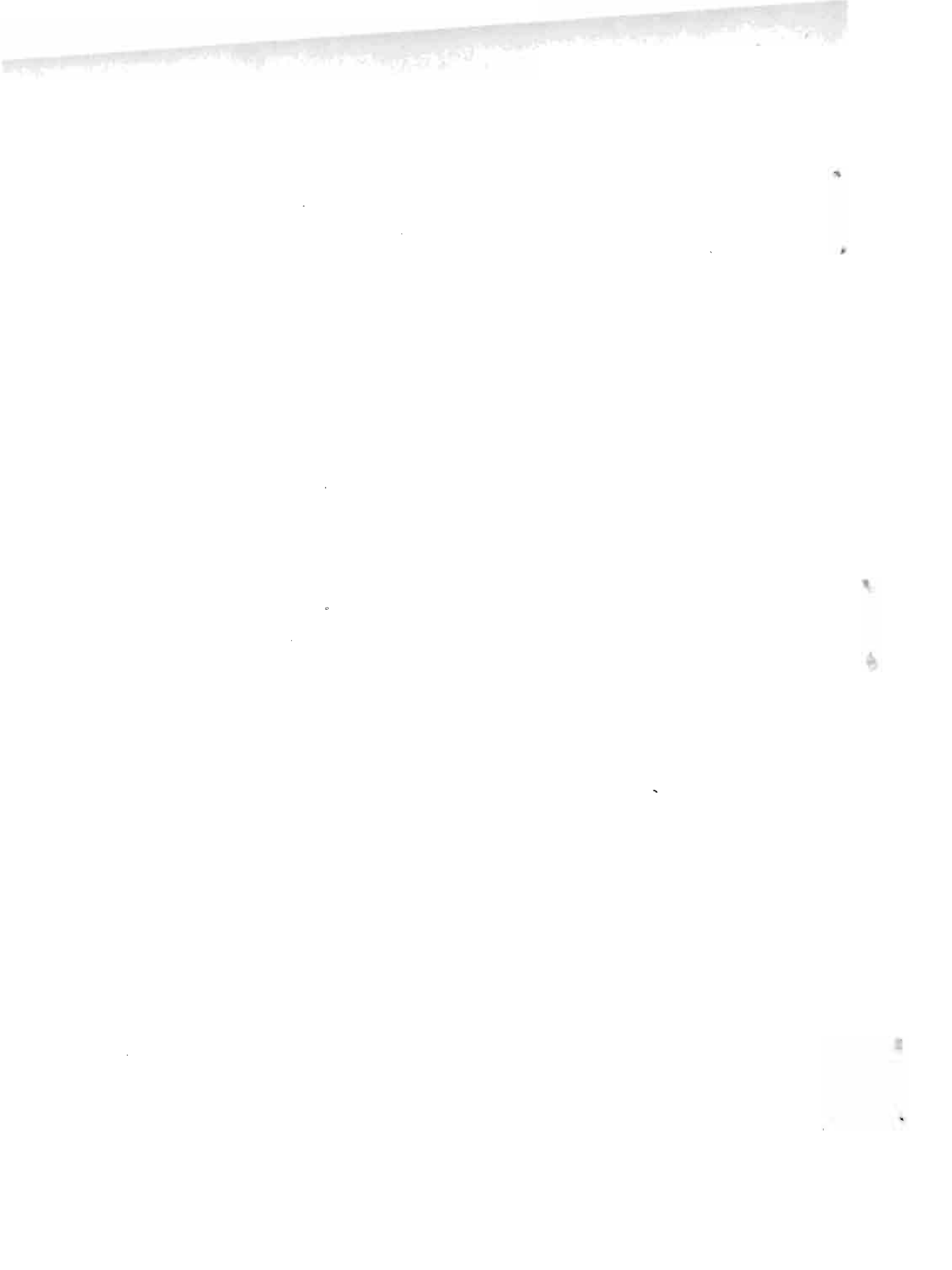
10



Paghapal

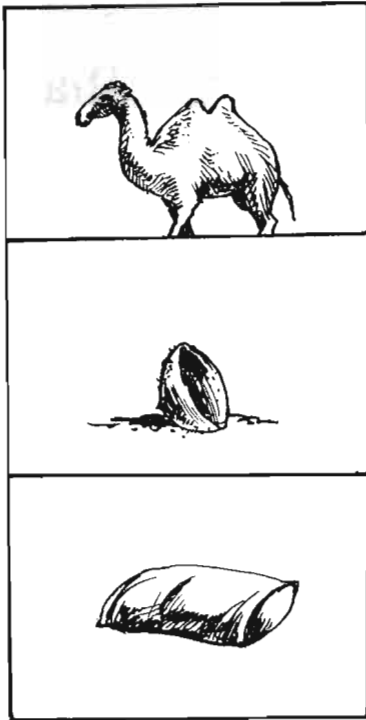
duk

Undang-undang issa'





ulan  
u

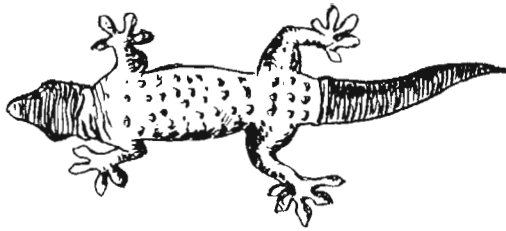


unta'

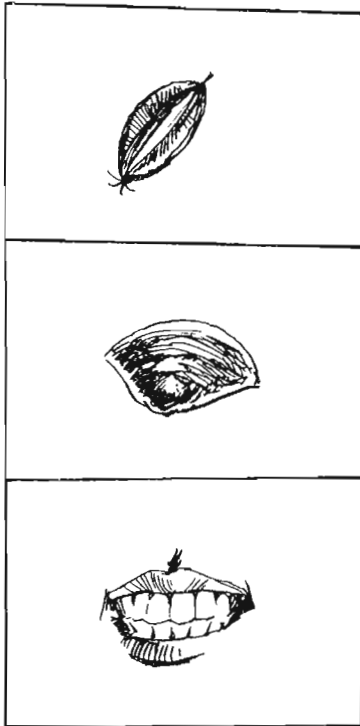
ubag

u'an

ulan	luma'	ibid	ulan	u'an
u	ubag	bulu	asu	ku



ibid  
i

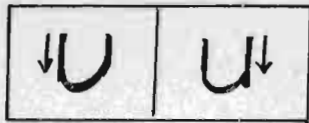


iba'

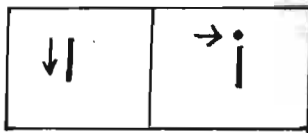
imbew

impen

ibid	ahad	itung	ina'	ibid
i	si	inin	hilu	isnin



U U

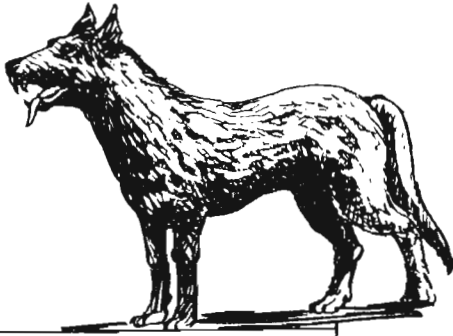


i i

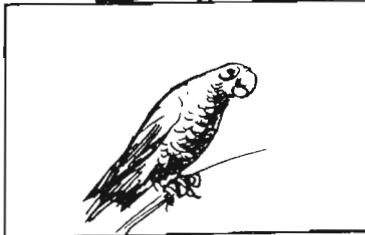
uu uu

ii ii ii

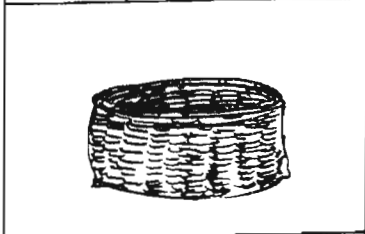
Lesson 1 a



asu  
a



agap

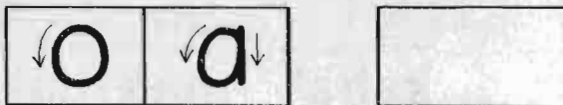


alat



ampan

asu	asu	anda	alim	asu
a	ka	a'a	laba	sa



a a

a a a a

ibid

Ibid

I i

ulan

Ulan

U u

asu

Asu

A a

Lesson 2

a	i	u
ka	ki	ku

1) ka	ki	ku
kaha'	maki	siku
saka	saki	kuha
kahun	kime	luku
palaka	kite	aku
kalas		kuhun
luka		maku

Handwriting practice lines for the letter 'k'. The first line shows the letter 'k' written on a set of three horizontal lines (top, middle-dashed, bottom). Below this are several more sets of these three-line guides for practice.

2) i ka  
u ki  
a ku

3) a ku  
a ka  
ka ki

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4) I Ka  
U Ki  
A Ku

5) k A  
i U  
a K  
u I

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Lesson 3

a	i	u
ka	ki	ku
sa	si	su

1)	sa	si	su
	salasa	silal	suki'
	sali	siku	susu
	saki	kasi	laksu
	bisa	bunsi	bisu
	sala'		subu

2) ka ki su  
sa si ku

3) ka ku  
si sa  
su ki

S

4) a su \_\_\_\_\_  
si ku \_\_\_\_\_  
i si \_\_\_\_\_  
sa ka \_\_\_\_\_  
su su \_\_\_\_\_  
su ku \_\_\_\_\_  
sa ki \_\_\_\_\_

6) si Ki  
ka A  
su Ka  
ki Su  
u Si  
a U

5) Ka Si Su A  
Sa Ki Ku I  
U

S  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



4) la sa \_\_\_\_\_  
sa li \_\_\_\_\_  
lu ku \_\_\_\_\_  
sa ka \_\_\_\_\_  
si ku \_\_\_\_\_  
su ku \_\_\_\_\_  
lu ka \_\_\_\_\_  
sa ki \_\_\_\_\_  
sa la sa \_\_\_\_\_

6) ku A  
li Su  
u Ku  
a Li  
su U

5) Sa Li Su  
La Ki Lu

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Lesson 5

ka	ki	ku
sa	si	su
la	li	lu
ba	bi	bu

1) ba	bi	bu
laba	bibang	subu
barang	lebbi	tebbu
pabanga'	bilu	buwaye
basi'	biha'	bubu
tebba	lubi	buhew
balu	bisu	jambu

2) la si bu  
 ba bi ku  
 ka li su

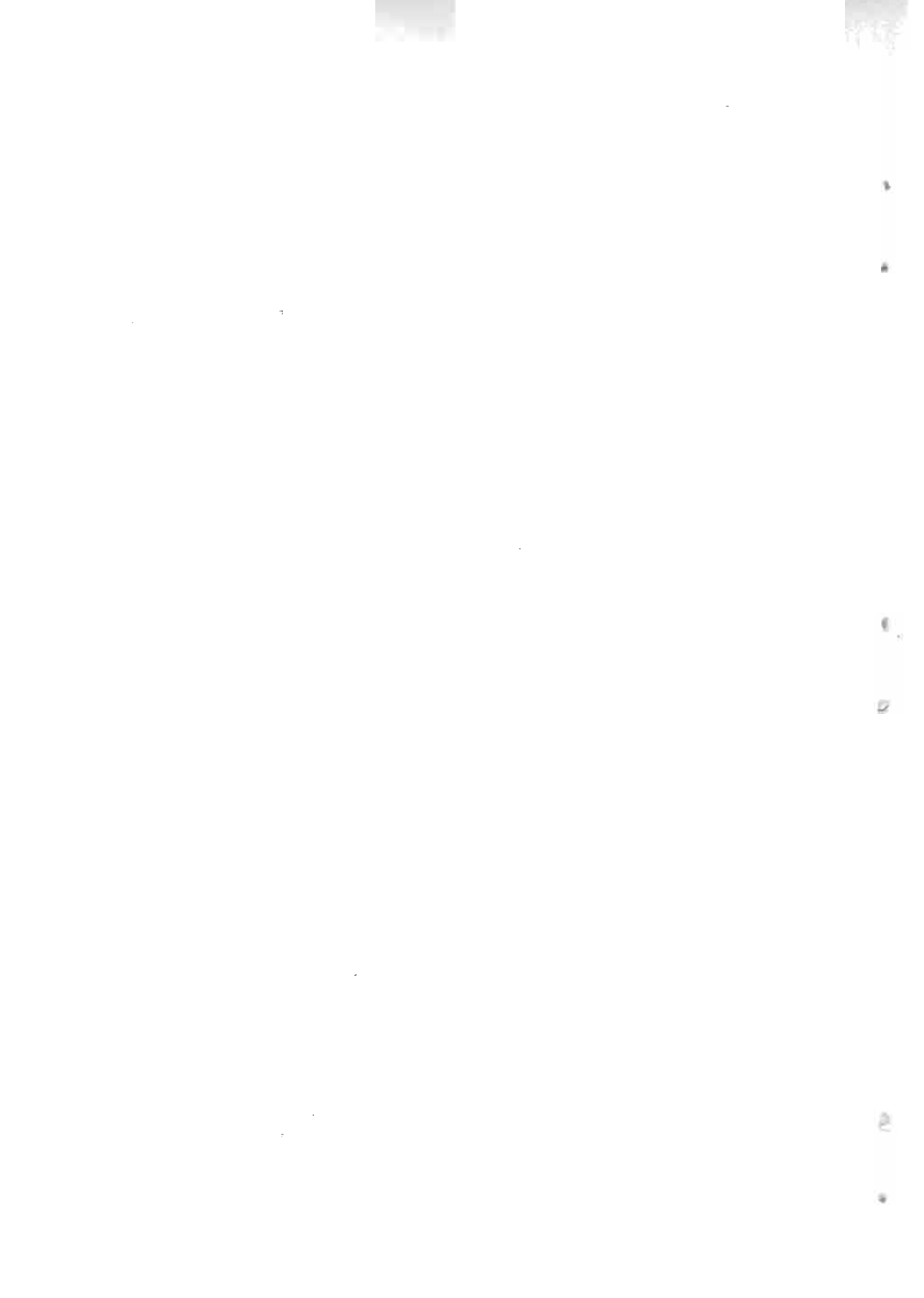
3) sa bu  
 bi li  
 lu sa

Handwriting practice lines. The first line contains the letter 'b' written on a set of four horizontal lines. Below it are several more sets of four horizontal lines for practice.

















as	is	us
al	il	ul
ab	ib	ub
an	in	un

kas	kis	kus
kal	kil	kul
kab	kib	kub
kan	kin	kun

1) al is ub  
an in ul

3) kan sib bul  
kab sil bun  
kas sin bus

2) an  
il  
un

4) kan  
bin  
sun

# Lesson 12

o

O

e

E

Paghapal

duk

Undang-undang duwe



1) me mi mu

la	le	li	lo	lu
ba	be	bi	bo	bu
na	ne	ni	no	nu
ma	me	mi	mo	mu

kime	miha	sumu
lame	lami	mura
domelo	kamisun	mugad
lime	mikil	mutas

2) sa mi ku me ko  
 la bi mu se bo  
 ma ni lu ne mo

3) bu bi  
 le ne  
 mo ma

4) bo la ne  
 ma ni be la  
 su mu  
 a mu ne  
 ki me  
 li me  
 la mi la mi  
 ma sa  
 ma mak

---



---



---



---



---



---



---



---

5) Bi No Me  
 Mi Mo Le

6) a Mo  
 lu Si  
 mo A  
 ne Lu  
 si Ne

Lesson 14

al	el	il	ol	ul
ab	eb	ib	ob	ub
an	en	in	on	un
am	em	im	om	um

lal	lel	lil	lol	lul
lab	leb	lib	lob	lub
lan	len	lin	lon	lun
lam	lem	lim	lom	lum

1) en im ob  
em is ol

3) nol ben lum  
nom bel lub  
nob bem lun

2) om  
um  
ab

4) sim  
nam  
kem

m

M

1) 

ga	gi	ge
----	----	----

ba	be	bi	bo	bu
na	ne	ni	no	nu
ma	me	mi	mo	mu
ga	ge	gi	go	gu

gasi	giling	pegge'
gabun	tagi	ingge
poga	magi	age
gata'	bigi	lege
maga		segge

2) ma be go  
 ba ge mo  
 ga ne no

3) bo ba  
 gi mo  
 me ge

4) ga bun  
 gu na  
 le ge  
 ma ga ka  
 go ma  
 ga si  
 bek bak  
 bi gi

---

---

---

---

---

---

---

---

5) Mu Na Ge  
 Gu Ba Me

6) gi Me  
 la O  
 e Nu  
 me Gi  
 nu E  
 o La

Lesson 16

ab eb ib ob ub  
an en in on un  
am em im om um  
ag eg ig og ug

sab seb sib sob sub  
san sen sin son sun  
sam sem sim som sum  
sag seg sig sog sug

1) og ub am  
on ug ag

3) mab nin beg  
mam nig ben  
mag nim beb

2) ig  
en  
om

4) log  
bug  
sag

g

G

	1) te	to	tu
na ne ni no nu	puwente	tomo'	tuli
mame mimi mu	pote'an	boto	bawutu
ga ge gi go gu	kite	topak	tubu'
ta te ti to tu	lente	tolang	ngatu
	katelan	heto	tusek

2) ta ni mo  
ma ti no  
ga gi to

3) te gi  
go me  
nu ta

4) ta gam  
ta la  
ti lam  
ku tu kun  
ke tu li  
ki te  
ka te lan  
to pak  
ko to ko to  
tu sek

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

5) Ti Go Na  
Mi To Ga

6) ku Te  
i Go  
ma ku  
go I  
te Ma

Lesson 18

an en in on un  
am em im om um  
ag eg ig og ug  
at et it ot ut

kan ken kin kon kun  
kam kem kim kom kum  
kag keg kig kog kug  
kat ket kit kot kut

1) ag em ot  
at en og

3) gug mot nam  
gum mon nat  
gut mog nan

2) at  
ig  
um

4) git  
net  
bat

Handwriting practice lines consisting of multiple sets of horizontal lines with a vertical line on the left side of each set, forming a grid for writing.

Paghapal

duk

Undang-undang tellu



ma	me	mi	mo	mu
ga	ge	gi	go	gu
ta	te	ti	to	tu
nga	nge	ngi	ngo	ngu

2) gu nge mi  
tu me ngi  
ngu te gi

1) ngi	nga	ngu	3) sa	ngo
ngite	ngakal	ngusa'	te	mu
ngisbat	ngakat	ngura'	ngi	na
nginduk	ngaral	nguwat		
ngilep	ngakkal	ngusu		

ng

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

Ng

lam	lem	lim	lom	lum
lag	leg	lig	log	lug
lat	let	lit	lot	lut
lang	leng	ling	long	lung

1) ing em  
ig et  
im eng

2) tam met  
tang meg  
tag meng

3) ong  
ag  
ut

4) king  
sung  
bang

5) lin su ngen \_\_\_\_\_  
 bu sung \_\_\_\_\_  
 lan sang \_\_\_\_\_  
 bun si \_\_\_\_\_  
 ku lang \_\_\_\_\_  
 ngis bat \_\_\_\_\_  
 ba lang \_\_\_\_\_  
 su ling \_\_\_\_\_  
 lung lun \_\_\_\_\_  
 leng ngen \_\_\_\_\_

14-Back

ga	ge	gi	go	gu
ta	te	ti	to	tu
nga	nge	ngi	ngo	ngu
pa	pe	pi	po	pu

2) pa gi ngo  
nga ti po  
ta pi go

1) pa	pu	pe
helipa	gapu'	kapet
kapalu	ipul	pegge'
langpas	ipun	pessa'
lapat	pudji	ngape
leppa	lupu	peyat

3) bu ti  
pe ngo  
ga pu

p

p

Lesson 22 a

kag keg kig kog kug  
kat ket kit kot kut  
kangkengkingkongkung  
kap kep kip kop kup

1) up ag  
ung ap  
ut ang

2) ip                    3) ngip tong            4) tep  
eng                    ngit tog                ngep  
ug                      ngig top                pep

5) kap pal  
pu nas  
nap su  
se pu ta ngan  
pi lak  
nep put  
am pat  
ga nap  
gam pis  
ki lep

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

ta	te	ti	to	tu
ngange	ngi	ngo	ngu	
pa	pe	pi	po	pu
ha	he	hi	ho	hu

2) he ngu ta  
te pu ha  
pe hu nga

1) ha	hi	hu	3) mi pa
ngahani	lahing	lahut	go hu
hapus	hilang	duhul	he ta
lekkahan	hired	hulak	
bahagi'	bahi'	hunun	
hawa	ahilat	hugaga'	

h

H



nga	nge	ngi	ngo	ngu
pa	pe	pi	po	pu
ha	he	hi	ho	hu
da	de	di	do	du

2) do   ngi   pu  
 po    hi   du  
 ho    di   ngu

1) da	di	du	3) be di
dangew	diki'	duwa'	ma hu
honda	buddi	addun	do pe
anda	di'ik	dugtul	
dayang	dimalas	landung	

Handwriting practice lines for the letter 'd'. The first line shows a lowercase 'd' on a set of three lines (top, middle-dashed, bottom). Below it are several more sets of these three-line guides for practice.

Handwriting practice lines for the letter 'D'. The first line shows an uppercase 'D' on a set of three lines (top, middle-dashed, bottom). Below it are several more sets of these three-line guides for practice.

Lesson 24 a

gag	geg	gig	gog	gug
gat	get	git	got	gut
gang	geng	ging	gong	gung
gad	ged	gid	god	gud

1) ot ig  
od ing  
ong id

2) ap  
ud  
eg

3) peng has  
pet hal  
ped had

4) sud  
gud  
mud

5) dud dag  
du pang  
a had  
den de  
hon da  
nged do'  
gud lis  
ked dem  
lu 'ud  
do nga'

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

aru	ara	ura
saruk	arak	kura'
karut	larak	mura
laruk	laray	turan
larut	baran	lura'
	sarang	

sa ruk

ka rut

mu ra

lu ra'

a rak

ba ran

u rung

tu rul

ku ra'

li ri

r

R

Lesson 26

pa	pe	pi	po	pu
ha	he	hi	ho	hu
da	de	di	do	du
ya	ye	yi	yo	yu

2) pa ye hi  
ya he di  
da pe yi

1) ya	yu
lanyap	guyud
laya'	gayung
payang	bayu
paya'	luyu'
sanyang	pe'uyun

3) to da  
lu he  
yi yo

Handwriting practice lines for the letter 'y'. The first set of lines shows a lowercase 'y' written on a four-line grid (top solid, middle dashed, bottom solid, descender solid). The second set of lines shows an uppercase 'Y' written on a similar four-line grid.

sang	seng	sing	song	sung
sap	sep	sip	sop	sup
sad	sed	sid	sod	sud
say	sey		soy	suy

1) ep ung  
ey up  
ed uy

2) id                      3) dong him                      4) lay  
oy                              doy hit                              pay  
ap                              dod his                              hay

5) pa la yang \_\_\_\_\_  
lom boy \_\_\_\_\_  
sa yul \_\_\_\_\_  
gu yud \_\_\_\_\_  
ha bay \_\_\_\_\_  
mag-ba yu \_\_\_\_\_  
ki ley \_\_\_\_\_  
la ya' \_\_\_\_\_  
le gu mey \_\_\_\_\_  
lu yud \_\_\_\_\_  
se yi sig \_\_\_\_\_  
di ya lem \_\_\_\_\_  
me yong \_\_\_\_\_  
i ya' \_\_\_\_\_  
ma ye \_\_\_\_\_  
i yem \_\_\_\_\_  
pe li yuk \_\_\_\_\_

Lesson 27

ha	he	hi	ho	hu
da	de	di	do	du
ya	ye	yi	yo	yu
wa	we	wi		

2) do wu ya  
wo hu ha  
yo du wa

1)	wa	we
	hawas	awe'
	kawa'	we'ey
	kawat	awen
	wasey	bangawen

3) pi wo  
ge yu  
ya da

W

W



Lesson 28

da	de	di	do	du
ya	ye	yi	yo	yu
wa	we	wi		
ja	je	ji	jo	ju

2) ji we do  
 di te yo  
 wi ye jo

1) ju	ja	ji
badju'	jaga	hadji'
juma'at	hadja	jidjil
hidjul	gadja'	panji
tudju	jakat	
jud	kadja'an	

3) ta ji  
 lu wo  
 ke yu

j

J

